

LOS PRIMEROS 25 AÑOS DE ELHUYAR

Durante este año, muy prolífico en celebraciones culturales, también *Elhuyar Kultur Elkarte* celebra su aniversario. Son 25 los años que han transcurrido desde que en 1972 se creara *Elhuyar Taldea*, gracias a la iniciativa de un grupo de alumnos y ex-alumnos de la Escuela Superior de Ingeniería de Donostia. Con todos ellos y con representantes de la cultura, la política y la sociedad vasca en general ha querido *Elhuyar* celebrar este acontecimiento.

Una breve historia

No resulta fácil resumir en unas pocas líneas la historia y los acontecimientos acaecidos durante estos 25 años, pero unas pinceladas pueden ser suficientes para hacerse una idea de la trayectoria de *Elhuyar*. El objetivo principal de sus fundadores era extender el uso del euskera al ámbito de la ciencia y la tecnología. Este grupo se creó en un momento en el que se veía la necesidad de sacar el euskera del ámbito en el que se encontraba encerrado (el hogar, la familia,...) y de que tuviera presencia significativa en el resto de los ámbitos de la sociedad (ciencia, enseñanza, tecnología).

Como nombre para el grupo escogieron el de los científicos hermanos *Elhuyar*, rindiendo así un homenaje a los mismos.

En aquellos tiempos el entorno legal tampoco era el más

adecuado para este tipo de tareas y *Elhuyar* contó con el inestimable apoyo de *Euskalerriko Adiskideen Elkarte*.

El grupo, poco a poco, fue acogiendo nuevos miembros y empezó a colaborar con otras asociaciones (UEU, *Euskaltzaindia*, UZEL, etc.). Además de la realización del diccionario *Zientzia eta Teknikarako Hitzen Bilduma* (compuesto

momento de conocer sus intenciones de cara al futuro. Esta Asociación ha tenido gran importancia como precursora en muchos ámbitos, con todos los inconvenientes y esfuerzos que ello conlleva, pero todavía tienen vigencia en su seno los caminos iniciados anteriormente: la revista mensual de divulgación científica y tecnológica, los libros

✕ *En el 25 aniversario de Elhuyar estuvieron representantes de la sociedad vasca.*



por 50.000 voces, 1976-78), diversos libros y una revista trimestral, *Elhuyar* impartía clases para el perfeccionamiento de los trabajadores en el ámbito del euskera.

En 1981 pasó a ser una entidad con base jurídica convirtiéndose así en *Elhuyar Kultur Elkarte* (Asociación Cultural *Elhuyar*). En 1984 fue declarada de Utilidad Pública por el Gobierno Vasco.

Elhuyar hacia el futuro

Tras presentar brevemente el camino recorrido, llega el

de texto para distintos niveles de enseñanza y cursos de euskera para trabajadores. Uno de sus objetivos promordiales ha sido reconocer los déficits de la sociedad vasca del momento y hacerles frente ofreciendo soluciones al tiempo que se equipara el euskera al resto de las lenguas modernas; en consecuencia, en su momento, centró sus esfuerzos en la realización de diccionarios, en la integración del euskera en el mundo de las nuevas tecnologías y en el proceso de

SUMARIO

- 1 Los primeros 25 años de *Elhuyar*
- 2 Breves
Sorne Unzueta *Utarsus*
Agenda
- 3 1997: Un impulso a los servicios de euskera
- 4 Nombres propios
15 años de la Ley del Euskera
A primera vista

euskaldunización del mundo laboral. Para el futuro, ya que las necesidades de la sociedad llevan a éllo, tiene la vista puesta, principalmente, en el desarrollo del euskera en el ámbito de las nuevas tecnologías y en el del mundo laboral.

Elhuyar vestida de gala

Dejando los quehaceres cotidianos a un lado, el 31 de octubre resultó un gran día para *Elhuyar*, ya que no es fácil llegar a los 25 años. Con el pretexto de esta conmemoración, organizó una conferencia bajo el título *Pasado, presente y futuro del Universo* que corrió a cargo de Antony Hewish, Premio Nobel de Física de 1974. La conferencia fue el punto de encuentro de diversas personalidades de la sociedad, de la cultura y de la política vasca. Con el fin de agradecer la participación y la confianza puestas en *Elhuyar*, esta asociación ofreció la posibilidad de disfrutar de una jornada agradable a todas y a todos los que se acercaron al acto de conmemoración.

BREVES

El euskera a la carta

La asociación Debagune, que agrupa a las entidades en pro del euskera del Alto Deba, ha publicado el libro *Euskara kartara! Deba Garaiko Jatetxe Gida*. Todos los restaurantes de la comarca han tenido oportunidad de integrarse en la guía, con la condición de que expresaran su deseo de presentar sus cartas en euskera. En la guía aparecen 100 restaurantes, un 95 % del total de la comarca. Al mismo tiempo, se ha iniciado la traducción al euskera de las cartas de los menús y se prevé que en seis meses el euskera tenga, también en la hostelería, el lugar que merece. Además de la dirección, teléfono, horario, precio y otros datos sobre los restaurantes, la guía dispone de un breve diccionario que recoge las palabras más usuales de las cartas. El libro se ha publicado con la colaboración de los ayuntamientos de Antzuola, Arrasate, Bergara, Eskoriatza, Gatzaga y Oñati, el Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Gipuzkoa.



Literatura Unibertsala

El pasado 6 de noviembre se presentaron en Donostia cuatro nuevos títulos de la serie *Literatura Unibertsala*; con éstos, son ya 65 los títulos traducidos. *Bizitza Lanbide* de Cesare Pavese, traducido por Maite Lopetegui, *Europarrak* de Henry James, traducido por Irene Aldasoro, *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, traducido por Aintzane Ibarzabal y *Giza Faktorea* de Graham Greene, traducido por Iñaxio Lopez de Arana, son las publicaciones presentadas. Esta serie pretende poner al alcance de los lectores euskaldunes aquellas obras que son significativas en la historia de la literatura universal. La importancia que tienen para la normalización del euskera y dentro del ámbito de la traducción quedó patente en la presentación llevada a cabo por los representantes de EIZIE, de la editorial Ibaizabal y de la Viceconsejería de Política Lingüística.

Sorne Unzueta
Utarsus

La escritora Sorne Unzueta, más conocida por el sobrenombre de *Utarsus*, nació en Bilbo el año 1900. A los 16 años se acercó al nacionalismo vasco y aprendió el euskera, lengua en la que ha realizado su posterior labor. Durante la Guerra Civil Española, en 1937, emigró a Francia junto con toda su familia. Después de colaborar con la Resistencia y el Gobierno Vasco en el exilio, volvió a Euskal Herria en 1953 y se afincó en Getxo en el año 1968. Fue profesora de euskera en las escuelas de barrio organizadas por la Diputación de Bizkaia; estas escuelas situadas en las afueras de la ciudad pretendían acercar las escuelas a los niños y niñas y así facilitar su escolarización. Sorne Unzueta fue una de las primeras profesoras de estas escuelas, impartiendo sus clases, entre otras, en las escuelas de Gamiz,

Lemoa y Bedia. Además de en la enseñanza, participó activamente en otros ámbitos de la sociedad; fue miembro de la asociación Emakume Abertzale Batza (Asociación de mujeres abertzales) y tomó parte en varios mítines pronunciándose a favor de los derechos de la mujer y su integración en la sociedad. Empezó a escribir en euskera en 1931; destaca como poeta, pero también ha escrito cuentos y numerosos artículos. En todas sus obras se aprecia una actitud favorable hacia el euskera y Euskal Herria, y se reflejan sus sentimientos más profundos. Sus primeros escritos datan del entorno abertzale anterior a la Guerra Civil, por lo que las referencias a la patria y raza vascas y a la ideología de Sabino Arana son evidentes. Como la mayoría



Archivo Fotográfico del Instituto Labayru

de escritores de la época, escribió artículos para revistas, especialmente para las revistas nacionalistas *Euzkerea* y *Bizkaitarra*. En octubre pasado presentó el libro *Idazlan Guztiak* que recopila los trabajos realizados a lo largo de los años; en él se recogen 50 poesías, narraciones y artículos que, para facilitar su lectura, se han adecuado al euskera actual, respetando siempre la rima y la información. El libro se ha publicado con la ayuda del Instituto Labayru y el Ayuntamiento de Bilbao.

AGENDA

Feria del Libro y Disco Vascos

La 32 edición de la Feria del Libro y Disco Vascos que como todos los años se celebra en Durango, tendrá lugar entre los días 5 y 8 de diciembre y supone un lugar de encuentro para toda la producción en euskera. Organizada, una vez más, por la asociación Gerediaga Elkartea, este año homenajeará a Antoine d'Abbadia en el centenario de su muerte.

Además de las novedades presentadas por las editoriales, habrá conferencias y presentación de distintos trabajos. La localización de la feria también cambia este año y se ubicará en el paraje conocido como Olma. Bajo una carpa de 4.200 m² las editoriales dispondrán de alrededor de 210 stands para presentar su material.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

Del 1 al 14 de diciembre en Donostia (Casas de Cultura Okendo y Lugaritz)

Del 19 al 31 de diciembre en Barakaldo (Casas de Cultura Gurutzeta)

1997: Un impulso a los servicios de euskera

Desde que en 1982 se aprobó la Ley del Euskera, la administración se convirtió en la garante de los derechos lingüísticos de la ciudadanía. La utilización del euskera y del castellano en la relación con la ciudadanía es un deber de las administraciones que quedó recogido en esta Ley. Ante esta nueva obligación, algunas administraciones decidieron contratar personal para traducir al euskera el material creado en castellano. Gracias al trabajo de estos traductores y traductoras, y a la experiencia adquirida con el paso de los años, existe un lenguaje administrativo adecuado en euskera, y se puede decir que existe la posibilidad de llevar a cabo las labores administrativas en euskera. Sin embargo, otras administraciones, considerando que no era suficiente garantizar el bilingüismo, decidieron contratar personal que asumiera la responsabilidad técnica en la normalización lingüística, no sólo dentro de la propia

administración sino en la sociedad. Por último, existen administraciones locales en las que no hay personal dedicado a estas tareas.

La infraestructura técnica que necesita el euskera en las administraciones locales se entendió de modo diferente, y reflejo de ello es la falta de homogeneidad entre los distintos servicios de euskera de la Comunidad Autónoma Vasca, en algunos casos, y la falta de los mismos en otros.

Por otro lado, la administración cuenta con una nueva herramienta de cara a la normalización del uso del euskera, el Decreto 86/1997, en el que se recoge la necesidad de que las administraciones evalúen y acepten el plan de normalización del uso del euskera.

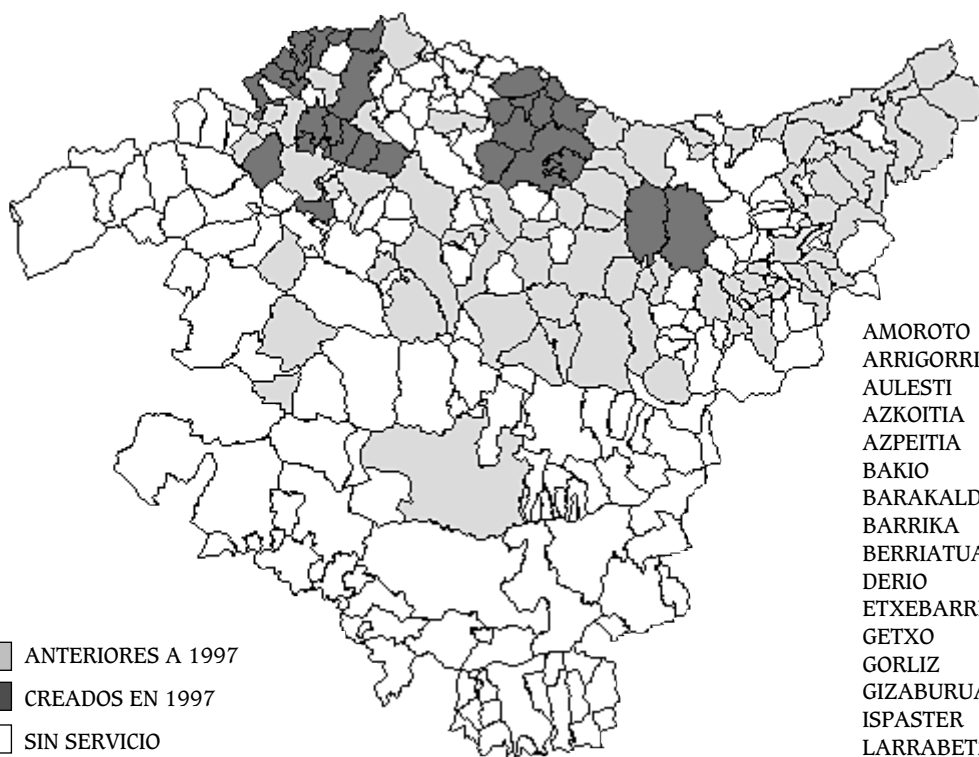
Respecto a dichos planes, según la Viceconsejería de Política Lingüística, para que el euskera sea una lengua de servicio y de trabajo, es esencial adecuar a cada situación no sólo las normas de uso sino también las condiciones necesarias de utilización del euskera. Para llevar a cabo esta tarea, además del

trabajo de seguimiento de los responsables políticos, es imprescindible la intervención de los técnicos, tanto para diseñar el plan, como para ejecutarlo y evaluarlo.

Ante esta nueva situación, la Viceconsejería de Política Lingüística ha realizado un esfuerzo especial para crear, dónde no existía, una infraestructura técnica mínima; así, durante este año, se ha creado la figura de técnico de euskera en 29 ayuntamientos, 11 de ellos en la Mancomunidad de Lea-Artibai, 6 en el Txorierri, 6 en Uribe-Kosta, y el resto en los ayuntamientos de Bakio, Barakaldo, Getxo, Arrigorriaga, Azpeitia y Azkoitia.

El impulsar los servicios de euskera en las mancomunidades o en las comarcas es una recomendación realizada ya por el primer Consejo Asesor del Euskera. También el Parlamento Vasco dirigió la misma petición a las administraciones públicas, el día que aprobó las bases del decreto anteriormente citado.

NUEVOS SERVICIOS DE EUSKERA



AMOROTO	LEMOIZ
ARRIGORRIAGA	LEZAMA
AULESTI	LOIU
AZKOITIA	MARKINA-XEMEIN
AZPEITIA	MENDEXA
BAKIO	MUNGIA
BARAKALDO	MUNITIBAR
BARRIKA	NABARNIZ
BERRIATUA	PLENTZIA
DERIO	SONDIKA
ETXEBARRIA	SOPELANA
GETXO	URDULIZ
GORLIZ	ZAMUDIO
GIZABURUAGA	
ISPASTER	
LARRABETZU	

■ ANTERIORES A 1997
■ CREADOS EN 1997
□ SIN SERVICIO



Jon Kortazar Uriarte

El escritor y profesor Jon Kortazar nació en Mundaka en 1955. Realizó estudios de Filología. Desde 1992 es catedrático de la UPV. Es miembro de número de Euskaltzaindia desde 1983. Imparte clases de literatura oral y literatura vasca del siglo XX en la universidad. Es especialista en crítica literaria y uno de los pocos que ha analizado en profundidad la literatura contemporánea, en especial, la poesía. Además de artículos de opinión en revistas vascas, ha publicado varios libros sobre temas de literatura: *Mikel Zarateren prosa* (1981);

Lauaxetaren Olerkiak (1985), *Laberintoaren oroimena* (1989), *Literatura vasca del siglo XX* (1990). En 1982 escribió el libro *Bidean izan zen, Rosapen* (1982). En 1997 ha publicado tres libros relacionados con la investigación y crítica de la literatura vasca: *Euskal literaturaren historia txikia* (en colaboración), *Leiho oihalen mugetan*, sobre la poesía de Joan Mari Lekuona, y *Luma eta Lurra*. Este último, centrado en la poesía vasca publicada en la década de los 80, se presentó el 5 de noviembre en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Miriam Urkia Gonzalez

Miriam Urkia defendió en julio, en la Facultad de Filología de la UPV, en Gasteiz, la tesis *Euskal morfologiaren tratamendu informatikorantz* (Hacia un tratamiento informático de la morfología vasca), que analiza los pormenores del tratamiento automático de la morfología de la flexión del euskera dentro del ámbito general de la morfología computacional. La directora de la tesis fue Miren Azkarate, miembro de Euskaltzaindia y vicerrectora de Profesorado de la UPV y el presidente de la mesa

Patxi Goenaga. Tras la defensa, realizada en euskera, recibió la calificación de apto cum laude. Miriam nació en Donostia en 1965. Estudió Filología Vasca en la Universidad de Deusto, y el doctorado lo realizó en la UPV. En 1983 comenzó su colaboración con UZEL y desde 1992 es responsable de la sección de lexicografía esencialmente en la actualización del proyecto EEBS y preparación de los trabajos del grupo de *Hiztegi Batua* de Euskaltzaindia. Desde 1997 es miembro de dicho grupo.



Participa en el proyecto *Procesamiento del Lenguaje Natural* de la Facultad de Informática de la UPV y UZEL; fruto de este proyecto son el analizador morfológico, el corrector ortográfico *XUXEN* y el lematizador *EUSLEM*.

15 años de la Ley del Euskera

Se han cumplido 15 años desde que el Parlamento Vasco aprobara la Ley de Normalización del Uso del Euskera. Esta Ley reconoce los derechos lingüísticos de la ciudadanía de la CAV, y establece los deberes de los poderes públicos respecto a la normalización y promoción del uso del euskera. La Ley ha sido durante todos estos años una herramienta de gran valor; prueba de ello es el considerable aumento de bilingües en nuestra comunidad. Se ha invertido el proceso de pérdida del euskera, ha aumentado leve pero constantemente su transmisión familiar y se ha producido una masiva incorporación de nuevos hablantes. Por otro lado, el euskera ha avanzado en ámbitos tales como los medios de comunicación, la enseñanza, la administración, etc. Los próximos años, el Plan General de Normalización del Uso del Euskera que está siendo elaborado por el Consejo Asesor del Euskera, será una herramienta de gran valor para definir objetivos, adecuar programas de actividades y detallar los criterios de evaluación. Asimismo, nos ofrecerá las pautas y las propuestas para mejorar la coordinación entre la iniciativa social y los poderes públicos, y entre las propias instituciones públicas.

Josune Ariztondo
Viceconsejera de Política Lingüística

A primera vista



El libro *Euskararen Erabilera Lan Munduan. Erabilera Planen Metodologia*, recoge los informes presentados en el seminario sobre el uso del euskera en el ámbito laboral celebrado en diciembre de 1996. El libro está dividido en dos partes que corresponden a los planes para la empresa privada y para la administración pública respectivamente. La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha sido la encargada de su publicación.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:.....

País:.....

Tel.:.....

